

No. 26367

**CZECHOSLOVAKIA
and
HUNGARY**

**Agreement on cultural and scientific cooperation (with
annex). Signed at Budapest on 22 October 1986**

Authentic texts: Slovak and Hungarian.

Registered by Czechoslovakia on 30 December 1988.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
HONGRIE**

**Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique
(avec annexe). Signé à Budapest le 22 octobre 1986**

Textes authentiques : slovaque et hongrois.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 30 décembre 1988.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH-OSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hungarian People's Republic,

In harmony with the principles of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Czechoslovak Socialist Republic and the Hungarian People's Republic dated 14 June 1968,²

Proceeding from the ideological unity, concord and fraternal cooperation between the Communist Party of Czechoslovakia and the Hungarian Socialist Workers' Party, based on the principles of Marxism-Leninism and socialist internationalism,

Convinced that the deepening of comprehensive cooperation in the spheres of science, education, culture and the arts will further strengthen the indissoluble friendship between the peoples of the Czechoslovak Socialist Republic and the Hungarian People's Republic,

In the interest of contributing by the elevation of the cultural level of the peoples of the two States, as in other ways, to the further construction of a developed socialist society in the Czechoslovak Socialist Republic and the Hungarian People's Republic,

Guided by the intention of effectively contributing through the further development and the deepening of cooperation in the spheres of science, education, culture and art to the strengthening of lasting and fraternal friendship and of ideological unity and concord between the States of the socialist community and their peoples and to the struggle against hostile ideologies,

Relying on the favourable results and the wealth of experience of the cultural cooperation carried on thus far in accordance with the Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Hungarian People's Republic concerning Cultural Co-operation signed at Budapest on 24 February 1961,³

Guided by the desire to contribute through their scientific and cultural cooperation, as in other ways, to the realization of the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe and of other documents which contribute to the strengthening of peace, détente and security in Europe and throughout the world,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall, in a planned manner, develop and strengthen the comprehensive and effective cooperation and the exchange of

¹ Came into force on 22 October 1986 by signature, in accordance with article 25.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 678, p. 45.

³ *Ibid.*, vol. 422, p. 15.

experience between them in the spheres of science, education, culture and the arts, the mass communications media, physical education and sports. To that end, they shall support purposeful cooperation between State authorities and institutions and societal organizations, the development of relations between scientists and workers in the spheres of culture and art and contacts between the citizens of the two States.

Article 2. The Contracting Parties shall, in their cultural and scientific cooperation, devote their attention primarily to the propagation of the Marxist-Leninist world view, the peace-loving foreign policy of the States of the socialist community and the experience and accomplishments they have gained in the course of socialist construction, to the further deepening and strengthening of cooperation between the Czechoslovak Socialist Republic and the Hungarian People's Republic in all spheres of social life, to the nurturing of the revolutionary traditions of the peoples of the two States, in particular the traditions of the progressive workers' movement, and to the development of socialist culture and of the socialist way of life, with a view to further strengthening the fraternal friendship between the peoples of the two States and better satisfying the growing cultural needs which arise for their peoples in the building of a developed socialist society.

Article 3. The Contracting Parties shall support the education of their citizens in the spirit of Marxism-Leninism, friendship between peoples, socialist internationalism and socialist patriotism.

They shall, in particular, support those forms of cooperation which will bring together the workers, especially the young people, of the two States in joint work, study and the active utilization of their leisure time.

They shall endeavour to extend the significant cultural actions taken in the context of the cooperation between them to the entire territory of their States.

Article 4. The Contracting Parties shall, in harmony with the principles of Leninist nationality policy and with their own legislation and in the spirit of socialist internationalism, support cooperation between their State authorities in the sphere of ensuring the cultural and educational development of citizens of Hungarian nationality living in the Czechoslovak Socialist Republic and citizens of Slovak nationality living in the Hungarian People's Republic.

Article 5. The Contracting Parties shall, in the course of their scientific cooperation, support the development of direct contacts between the academies of sciences and other scientific institutions of the two States and between their universities and higher educational establishments in the interest of creating further planned contacts between the scientific and research potentials in the area of the social, natural and technical sciences as instruments for accelerating scientific and technical progress and deepening socialist economic integration.

To that end, they shall, in particular, support:

- Joint work on current questions in the social sciences, especially questions relating to the theory and practice of socialist construction in the two States and the struggle against hostile ideologies;
- Harmonization, joint planning and elaboration of long-term programmes and the prognosis of research in selected areas of specialization;

- Bilateral effective utilization of existing research capacities and the most expedient use of individual arrangements;
 - Joint utilization of the knowledge, experience and results obtained in the course of the performance of scientific and scientific-technical tasks and the optimal utilization of the scientific results achieved, with special regard to the complex programme of scientific and technical development of the States members of the Council for Mutual Economic Assistance for the period until the year 2000;
 - Development of research in the most important areas of common interest through progressive forms of scientific cooperation, including the division of labour, joint research and the creation of joint research collectives;
 - Joint measures taken with a view to the making of study visits, the delivery of lectures and participation in scientific meetings and to the advanced training of scientists and of young specialists working in the area of science;
- [— Reciprocal visits by scientists, scientific workers and other specialists.]¹

Article 6. The Contracting Parties shall support the reciprocal teaching of the Czech, Slovak and Hungarian languages in the interest of deepening the friendship and cooperation between the two States.

The Contracting Parties shall support instruction conducted in the Slovak and Hungarian languages at Hungarian-language schools established for children and young people of Hungarian nationality in the Czechoslovak Socialist Republic and at Slovak-language schools established for children and young people of Slovak nationality in the Hungarian People's Republic, with a view to enabling the students to realize their potential fully in the process of socialist construction of their States.

The Contracting Parties shall assist the activities of lectureships in the Hungarian, Czech and Slovak languages at the higher educational establishments of their States with a view to training specialized workers in each State who will have a good knowledge of the national language and culture of the other State.

The Contracting Parties shall support the exchange of teachers, scientists, lecturers, other specialists and students active in the teaching, research and dissemination of the Hungarian, Czech and Slovak languages.

The Contracting Parties shall support the training and exchange of translators.

The Contracting Parties shall support the joint development of auxiliary teaching materials, the organizing of language courses and seminars, joint research in the study of the Czech, Slovak and Hungarian languages and cultures and the publication of scientific works concerned with that field.

Article 7. The Contracting Parties shall support comprehensive cooperation and the exchange of experience in the sphere of education, and in particular:

- The exchange of experience in the field of the communist education and enlightenment of the young generation;
- The expansion of knowledge concerning each State in the schools and other educational establishments of the other State;

¹ The text between brackets does not appear in the authentic Slovak text.

- The exchange of experience in educational and pedagogical activity at various levels and also in the development of the material and technical basis of education;
- The updating, elaboration and introduction of new teaching plans, programmes and methods and auxiliary teaching materials, including textbooks;
- The direct cooperation between State authorities and educational establishments of various levels and pedagogical research institutions;
- The training and advanced training of teachers in educational establishments of various types;
- The exchange of pedagogues and pedagogical specialists;
- The sending and receiving of students for studies at higher educational establishments and for post-graduate studies;
- The exchange of students, industrial trainees, student groups and youth groups for the purposes of practice, summer camping and excursions.

The Contracting Parties shall devote special attention to the development of direct cooperation between the partner higher educational establishments of the two States, the perfecting of polytechnic instruction and education and the further development of advisory services in career choices.

Each Contracting Party shall, in harmony with its domestic legislation, enable citizens of the other Contracting Party who reside permanently in the territory of the first-named Contracting Party to study at schools of various types and various levels under the conditions applicable to its own citizens.

Article 8. The Contracting Parties shall support the study and popularization of the progressive traditions of the Hungarian, Czech and Slovak peoples, of the struggle for national and social liberation and of the construction of a socialist society.

They shall cooperate in carrying out cultural actions in connection with the celebration of State holidays and important anniversaries and of their common progressive historical traditions.

The Contracting Parties shall support the activities of the Czechoslovak-Hungarian Mixed Commission of Historians.

Article 9. The Contracting Parties shall support comprehensive cooperation in the spheres of culture and the arts in order that they may in that way, as in other ways, reciprocally enrich the culture of the peoples of the two States, strengthen their socialist characteristics and heighten the political and ideological effectiveness of socialist culture.

They shall, in particular, support:

- Development and deepening of direct contacts between the competent authorities active in the sphere of culture, between cultural institutions and organizations and between creative artistic associations and the deepening of creative cooperation between representatives of culture and art;
- All expedient forms of cooperation in the cultural sphere, including the organizing of artistic festivals, cultural days and other such undertakings, and meetings and discussions on current problems relating to ideas and creativity;

- Cooperation in the training and advanced professional training of workers in the creative arts;
- Introduction and dissemination of musical compositions, cinematic creations and theatrical works, the organizing of artistic exhibitions and the exchange of artistic publications, films, musical recordings and sheet music;
- Sending to each other's country artistic ensembles, groups interested in artistic activities and individual artists;
- Systematic action in each State to make accessible and to preserve the cultural and artistic values of the other State and to introduce them into cultural life;
- Exchange of experience in the sphere of the cultural education and artistic activities of the population;
- Exchange of experience relating to the implementation of socialist cultural policy, the guidance, planning and development of cultural life in the two States and the deepening of cooperation in the popularization of the results of socialist culture;
- Exchange of experience in the preservation of historic monuments and of the environment.

Article 10. The Contracting Parties shall support cooperation in the publication and sale of books, with a view to contributing in that way, as in other ways, to the dissemination of socialism and of Marxist-Leninist ideas in the two States.

To that end, they shall support, in particular:

- Cooperation between the competent authorities concerned with book culture and book sales;
- Cooperation between publishing houses;
- Publication of translations of important published works in the field of political and social science literature, belles-lettres, literature for children and young people, scientific and popular science literature and other specialized literature;
- Joint publication of books devoted to progressive and revolutionary traditions, especially the workers' movement, and the joint publication of books in the interest of disseminating the literature of the peoples of the two States;
- Publication in each State of works relating to current questions of the other State's present, its history, its culture and the life of its people;
- Propagation and dissemination of the literature of the other State, including the organizing of book exhibitions.

Article 11. The Contracting Parties shall support the development of comprehensive cooperation between associations of creative artists which is aimed primarily at:

- Fulfilling the idealistic endeavours of socialist artistic creativity;
- Joint working out of current questions of socialist culture and arts and of other questions which are of theoretical and practical importance from the standpoint of the development of the socialist cultures of the two States;
- Making mutual contacts more effective;
- Developing joint creative initiatives, including joint creative activities;

- Intensifying contacts and creative cooperation between young artists and cooperation in the sphere of their education;
- Reciprocally familiarizing with and disseminating and propagating the results of committed artistic creations of the artists of the two States.

Article 12. The Contracting Parties shall support cooperation between their commercial organizations and artistic agencies in the sector of their activity which relates to the spheres governed by this Agreement.

Article 13. The Contracting Parties shall support the further development of contacts between press agencies, radio and television on the basis of agreements concerning direct cooperation. They shall likewise support cooperation between the competent press authorities and journalists' associations of the two States.

To that end, they shall support, in particular:

- Dissemination, through their mass communications media, of the achievements and successes of socialist construction, revolutionary traditions and the national life, culture and socialist way of life of the peoples of the two States;
- Broader cooperation in the creation in each State of radio and television programmes concerning the other State and also of films with a view to supporting the development of material sources and reciprocal socialist knowledge serving to bring the peoples closer together.

Article 14. The Contracting Parties shall support cooperation between the cinematographic authorities of the two States with a view to making socialist film art ideologically and artistically more effective and propagating the Marxist-Leninist world view. The cooperation shall be carried out on the basis of direct agreements.

The cooperation shall, in particular, include the following spheres:

- Organization of holiday film presentations on the occasion of State holidays and other outstanding events and reciprocal participation in international film festivals and viewings;
- Cooperation between film studios in the sphere of the creation and production of films, including co-production and the provision of services relating to creation and production;
- Exchange of experience acquired in the sphere of administrative and economic questions relating to the creation and marketing of films, the technical distribution of films, film production and the training of personnel;
- Exchange of information concerning commercial and non-commercial film contacts abroad;
- Cooperation between film institutions and film archives.

Article 15. The Contracting Parties shall, in harmony with the regulations in force in the two States, promote the expansion and deepening of cooperation between their archive institutions and the exchange of copies of archival information, data and materials for scientific purposes and shall support the exchange of specialists in the archives field.

Article 16. The activities of the cultural and informational centres of each Contracting Party which are active in the territory of the other State shall be governed by a separate agreement. The Contracting Parties shall support the

maintenance of contacts and cooperation between such cultural and informational centres and between their State authorities which participate in the implementation of this Agreement.

Article 17. The Contracting Parties shall support comprehensive cooperation in the sphere of physical education and sports on the basis of direct agreements between the competent organizations. They shall promote the exchange of teams for friendly matches and international competitions and tournaments, the exchange of experience between officials and trainers and the organizing of joint training camps.

Article 18. The Contracting Parties shall support close cooperation between societal and mass organizations, trade unions, organizations of young people and children, women's organizations, associations for the dissemination of scientific knowledge and other societal organizations with a view to promoting through the utilization of cultural and scientific contacts the comprehensive deepening of the friendship between the peoples of the two States and the perfecting of fraternal cooperation.

Article 19. The Contracting Parties shall support cultural and scientific cooperation carried on within the context of direct friendly contacts between counties and localities, with a view to promoting in that way, as in other ways, the deepening of the friendship and cooperation between the peoples of the two States and the enrichment of their socialist national cultures.

Article 20. Each Contracting Party shall promote the protection of copyrights, including the protection of the rights of performing artists, with a view to facilitating the popularization and dissemination of the cultural values of the other State and shall promote cooperation between the copyright protection organizations of the two States.

Article 21. The Contracting Parties shall inform each other concerning the congresses, conferences, festivals, exhibitions, competitions and other undertakings held in the two States and relating to the spheres of cooperation governed by this Agreement.

Each Contracting Party shall invite representatives of those authorities and organizations of the other State which ensure the implementation of this Agreement to the aforementioned undertakings.

Article 22. The Contracting Parties shall support the further development and perfecting of comprehensive cooperation between socialist States in all the spheres to which this Agreement relates.

The Contracting Parties shall inform each other concerning their cultural and scientific relations with third States, shall cooperate closely and coordinate their activities in international organizations and at international scientific and cultural congresses, conferences and other undertakings and shall exchange experience in that sphere.

Article 23. For the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall work out cooperation plans covering five years in each case, in which financial conditions shall also be established.

Article 24. The Czechoslovak-Hungarian Mixed Intergovernmental Commission on Cultural, Educational and Scientific Cooperation shall coordinate the cooperation and monitor the implementation of the plans referred to in article 23.

The Commission shall regularly and comprehensively analyse cooperation in the spheres of culture, education and science and shall, in the interest of developing cooperation, make appropriate recommendations to the competent authorities of the two States.

The activities of the Czechoslovak-Hungarian Mixed Intergovernmental Commission on Cultural, Educational and Scientific Cooperation shall be governed by rules of procedure which constitute the annex to this Agreement and form an integral part thereof.

Article 25. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

On the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Hungarian People's Republic concerning Cultural Cooperation concluded at Budapest on 24 February 1961 shall cease to have effect.

Agreements on direct cooperation between cultural and scientific institutions and organizations of the Contracting Parties which were concluded on the basis of the Agreement of 24 February 1961 shall remain in force if they are not contrary to the provisions of this Agreement.

Article 26. This Agreement is concluded for a period of 10 years and shall be extended for additional periods of five years if neither of the Contracting Parties notifies the other in writing, six months before the expiry of the period of validity of the Agreement, that it intends to terminate the Agreement.

DONE at Budapest on 22 October 1986, in duplicate in the Slovak and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

[Dr. MATEJ LÚČAN]

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[JUDIT CSEHÁK]

ANNEX

RULES OF PROCEDURE OF THE CZECHOSLOVAK-HUNGARIAN MIXED INTERGOVERNMENTAL COMMISSION ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION

Article 1. The Czechoslovak-Hungarian Mixed Intergovernmental Commission on Cultural, Educational and Scientific Cooperation (hereinafter referred to as "the Commission") shall, in particular, carry out the following activities:

(a) It shall regularly analyse reciprocal relations in the spheres of culture, education, science, mass information media, sports and physical education, the possibilities for their further development and the effectiveness of the cooperation carried on;

(b) It shall evaluate the five-year plans for cooperation and their implementation programmes and the agreements concerning direct cooperation between the competent authorities, organizations and institutions of the two States and shall regularly monitor and evaluate the implementation of those documents;

(c) It shall recommend and support the creation of such new forms of cooperation as will contribute to making the cooperation most effective;

(d) It shall ensure the regular reciprocal provision of information concerning current questions of the cultural policy of the two States and other questions of interest to the two Parties;

(e) It shall promote the development of direct cooperation between the competent authorities, organizations and institutions in accordance with the agreement in force between the Governments of the two States on cultural and scientific cooperation and on the development of working contacts between the persons ensuring such cooperation;

(f) It shall coordinate the most important undertakings in accordance with the five-year plans of cooperation and shall provide support to the competent authorities, organizations and institutions engaged in their implementation;

(g) In harmony with the Czechoslovak-Hungarian Agreement in force with regard to the activities of the cultural and informational centres of the two States, it shall evaluate and support the work of such centres with a view to using them in ensuring reciprocal cultural cooperation;

(h) Where necessary, it shall concern itself with questions relating to the comprehensive cooperation between the States of the socialist community and shall promote the harmonization of reciprocal cooperation within the context of the competent international governmental and non-governmental organizations, at congresses, conferences, symposia and other international undertakings.

Article 2. The Commission shall be made up of a Czechoslovak section and a Hungarian section. The names of the persons who will serve as the Chairman and Secretary of each of the two sections shall be communicated by the Contracting Parties to each other through the diplomatic channel. The other members of each section, not more than five in number, may be appointed *ad hoc* by the two Parties.

Article 3. The Commission shall, as a rule, meet once a year, alternately in the territory of the two States.

The Commission may hold extraordinary meetings, subject to prior agreement between the Chairmen of the two sections.

The meetings of the Commission shall be conducted by the Chairman of the section of the State in whose territory the meeting is held.

Article 4. The Commission shall conduct its proceedings on the basis of a previously approved agenda. The said agenda shall be established at the preceding meeting of the Commission.

The Chairmen of the two sections may agree in writing not later than two months before the date of a meeting of the Commission to amend the agenda of the meeting; the discussion of urgent matters may be agreed upon in another manner as well.

Article 5. On the basis of a decision taken by the Commission, it shall also be possible to organize within the framework of the Commission working groups composed of members of the Commission and possibly of invited specialists. The Chairmen shall inform each other of the composition of the working groups.

The working groups shall prepare and evaluate the necessary materials and documents and shall report on their work at the plenary meetings of the Commission.

Article 6. Either Party may, where necessary, invite competent specialists to a meeting to judge specialized questions which arise from the agenda of the Commission.

Article 7. Where the Commission has decided to examine materials associated with the agenda of a meeting, the Chairmen of the sections shall send such materials to each other not later than six weeks before the meeting of the Commission.

Comments and possible separate opinions concerning the materials sent must be sent by the Chairmen to each other not later than two weeks before the meeting of the Commission.

Article 8. The organizational tasks associated with the preparation and conduct of a meeting of the Commission shall be performed by the Party in the territory of whose State the meeting is held.

Article 9. The expenditures associated with a meeting of the Commission shall be borne by the Party in the territory of whose State the meeting is held.

The sending State shall bear the travel expenses of its delegation to the site of the Commission's meeting and also the expenditures for the delegation's stay at the site.

Article 10. The working languages of the Commission shall be the Czech or Slovak language and the Hungarian language.

The records of the Commission's meetings shall be prepared in the Czech or Slovak language and the Hungarian language, both texts being equally authentic.

Article 11. At its meetings, the Commission shall accept proposals and conclusions approved by both sections and formulated in a protocol signed by the Chairmen of the two sections.

At its next meeting the Commission shall verify the implementation of the accepted proposals and conclusions.
